



# Boletim Mensal Suzuka

ポルトガル語版

Julho/2010

№63

## Vamos Frequentar a escola!

Nas escolas públicas de ensino primário (shogakko) e ginásial (chugakko) de Suzuka, alunos japoneses e estrangeiros aprendem juntos, estudando e participando de atividades educativas e recreativas.

A Secretaria de Educação de Suzuka tem tomado várias medidas para que as crianças estrangeiras possam frequentar tranquilamente o ensino primário e ginásial.

11 escolas do ensino primário e 5 escolas do ginásial possuem Kokusai Kyoshitsu (classe internacional), com ensino da língua japonesa.

10 escolas do ensino primário e 3 escolas do ginásial dispõem de professores especializados, servindo de intérpretes e também ensinando a língua japonesa. Além disso, a Secretaria de Educação dispõe de 2 conselheiros (em português e espanhol), que vão às escolas prestar serviços de intérprete, etc.

O custo para frequentar a escola pública varia conforme escola e série. Em média, no ensino primário o custo mensal é de ¥5,000 (incluso refeição), e no ginásial é de ¥4,000.

Obtenha maiores informações na Divisão de Educação dos Direitos Humanos, no 11º andar da Prefeitura. Caso saiba de crianças que estão em casa sem frequentar a escola, informe a Divisão de Educação dos Direitos Humanos.

<Informações: Divisão de Educação dos Direitos Humanos ☎059-382-9030 ✉jinkenkyoiku@city.suzuka.lg.jp>



## Curso de Japonês

Iniciaremos as aulas de japonês na SIFA. As aulas serão para quem já sabe o hiragana e katakana e quer aprender a conversação básica utilizada no dia-a-dia.

Convide os amigos e venha participar!

Data: a partir de 15/julho (qui).

Total de 10 aulas, todas as quintas, das 19:00 às 20:30.

Local: Salão Cultural de Suzuka (Bunka Kaikan), sala do 3º andar.

Taxa: ¥3,000 (referente as 10 aulas).

Inscrição: até 12/julho (seg), por telefone ou e-mail à SIFA.



<Informações: SIFA>

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp

## Curso para Estrangeiros

Curso teórico e prático de manuseio de guindaste (crane) com capacidade até 5 ton. Após o curso será entregue certificado de conclusão.

Para: maiores de 18 anos, que domine o idioma japonês a nível cotidiano (conversação).

Data: 17/ago (ter) a 19/ago (qui), das 8:30 às 17:00.

Vagas: 15

Taxa: ¥8,000 (+ ¥1,500 ref material)

Inscrição e Informações: A partir de 20/jul (ter), no Centro de Treinamento Vocacional Distrital de Suzuka

☎059-387-1900

<Informações: Divisão Industrial>

☎059-382-8698 ✉sangyoseisaku@city.suzuka.lg.jp

## CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

**DATA DA CONSULTA**⇒ 8/julho/2010 (qui), das 10:00 às 12:00.

**LOCAL**⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de Assuntos do Cidadão (ShiminTaiwa Ka)

**CONTEÚDO DAS CONSULTAS**⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc.

**TEMPO DE CONSULTA**⇒ 30 minutos por pessoa (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública), 4 pessoas



<<Informações: SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA (Divisão de Consulta Pública)>>

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

## População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	3.954
peruanos.....	1.521
chineses .....	1.035
norte e sul coreanos .....	687
filipinos.....	467
outros .....	1.047
total.....	8.711

(segundo dados de maio de 2010)

## Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥2,000

Empresa • Grupo ¥10,000

Período: Abril a Março do ano seguinte

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária, Curso de Idiomas, etc.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

**Suzuka Kokusai Koryu Kyokai - SIFA**

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-18-18

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

http://www.sifa.suzuka.mie.jp

e-mail: sifa@mecha.ne.jp



# INFORMAÇÕES

## Auxílio para menores dependentes

(父子家庭も児童扶養手当の対象になります)

<Informações: Divisão de Assistência Infantil>

☎059-382-7661 ✉kosodateshien@city.suzuka.lg.jp

O auxílio para menores dependentes é pago para auxiliar no sustento dos menores de até 18 anos de idade, quando, por motivo de divórcio ou outro motivo, não há ajuda paterna ou dos ambos os pais no sustento dos mesmos. Atualmente, o auxílio é pago à mãe ou avós que têm a guarda dos menores.

A partir de 1/ago o auxílio poderá também ser requerido pelo pai (para família composta somente por pai e filho(a)s).

Entre em contato com a Divisão de Assistência Infantil para verificar se tem direito ao auxílio.

Valor do auxílio: ¥9,850~¥41,720 /mês

\* O valor mensal do auxílio é determinado conforme rendimento do solicitante. Se o rendimento ultrapassar o limite determinado não terá direito ao auxílio.



## Seja membro da comissão para promover o Tabunka Kyosei (sociedade multicultural)

(多文化共生推進指針検討委員会の委員を募集します)

<Informações: Divisão de Consulta Pública>

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

O objetivo da Comissão será elaborar um guia para promover a boa convivência entre japoneses e estrangeiros, respeitando as diferenças culturais. Há algumas condições para que possa ser membro, como ter conhecimento da língua japonesa. Obtenha maiores informações na Divisão de Consulta Pública.

Vagas: 2

\* Faça o download do formulário de inscrição na HP da Prefeitura (com páginas em japonês, português, espanhol e inglês). O formulário estará disponível a partir de 5/jul.

\* O formulário deve ser preenchido em japonês.

Método de seleção: Será feito analisando os documentos entregues no ato da inscrição.

Resultado da seleção: Será informado através de carta, no final de agosto.

## Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos

### Prevenção da intoxicação alimentar

- Aqueça bem os alimentos (85°C, mais de 1 minuto);
- Aquecer bem, mesmo no caso de reaquecimento;
- Ao utilizar o forno de microondas, misturar algumas vezes para um aquecimento uniforme.



### Informações da Província de Mie

## Exames de Câncer de Mama e Câncer do Colo do Útero

(がん検診を受けましょう)



<Informações: Divisão de Saúde Pública>

☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Mulheres nas condições (idade) abaixo poderão se submeter aos exames gratuitamente. Faça os exames para poder detectar o câncer no seu estágio inicial.

Exame de Câncer do Colo do Útero: Para mulheres que completaram 20, 25, 30, 35 ou 40 anos de idade entre 2/abril/2009 a 1/abril/2010.

Exame de Câncer de Mama (mamografia): Para mulheres que completaram 40, 45, 50, 55 ou 60 anos de idade entre 2/abril/2009 a 1/abril/2010.

\* Os cupons foram encaminhados até meados de junho. Caso não tenha recebido, entre em contato com a Divisão de Saúde Pública.

\* Os cupons podem ser utilizados para realização dos exames nas instituições médicas indicadas pela Prefeitura ou nos exames em grupo realizado no Hoken Center (Centro Geral de Cuidado da Saúde Pública de Suzuka).

## Receba informações no celular

(携帯電話に情報が届きます)

<Informações: Aidensha>

☎050-3532-9911 ✉aiden@comet.ocn.ne.jp

Receba da Aidensha informações que irão facilitar sua vida no Japão, em português!

Tipo de informação que serão enviadas:

- ① Assuntos de saúde pública importantes: novo tipo de influenza, etc
- ② Prevenção de calamidades: terremoto, tufão, etc;
- ③ Como utilizar a biblioteca;
- ④ Seminários realizados pela Aidensha.

Como se cadastrar: envie mail (em branco) ao endereço abaixo. A Aidensha encaminhará mail para fazer o cadastro. Encaminhe de volta o mail enviado pela Aidensha e o cadastro estará concluído.

Informações da Aidensha:



✉ [aiden2-entry@me.e-msg.jp](mailto:aiden2-entry@me.e-msg.jp)

Informações de Mie ken e Suzuka:

✉ [aiden11-entry@me.e-msg.jp](mailto:aiden11-entry@me.e-msg.jp)



## Procura-se voluntários para ensinar espanhol

(スペイン語母語教室のボランティアを募集します)

<Informações: SIFA>

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp

Data: Todos os sábados, das 9:30 às 11:30.

Local: Sala de reuniões do Conj.

Habitacional Sakurajima.

Para: Crianças de 6 a 11 anos de idade, cuja língua oficial do país de origem seja o espanhol.

Conteúdo: Incentivo e ensino do espanhol às crianças, auxílio na administração da classe, etc.

Maiores informações, entre em contato com Carola (080-4220-1041) ou Deiko (090-9948-2003)



# EVENTOS

## Piscina Municipal – Ishigakiike Kouen

(石垣池公園市民プールをオープンします)

< Informações: Divisão de Esportes >

☎059-382-9029 ✉supotsu@city.suzuka.lg.jp

Data: 1/julho (qui) a 31/agosto (ter) das 9:00 às 17:00.  
\* Entre 26/julho (seg) a 30/julho (sex) em data ainda não definida, durante o período da manhã, a piscina estará fechada ao público para realização do registro de tempo dos alunos do Gakudou. Ficará fechado também em caso de chuva.

Taxa: Maiores de 16 anos ¥200 e menores de 15 anos ¥100

\* A taxa acima é referente as duas primeiras horas. Por cada hora excedente será acrescido ¥100 para maiores de 16 anos e ¥50 para menores de 15 anos.

\* Menores de 12 anos, somente acompanhado do responsável.

\* Proibido levar alimento e bebidas para a área da piscina.

Informações: Sala de Administração das Instalações Recreativas do Parque Ishigaki Ike ☎059-383-9010

## Vamos observar as estrelas pelo Telescópio

(天体観望会～望遠鏡で星を見よう～)

< Informações: Salão Cultural de Suzuka ☎059-382-8111 >

Para: Crianças acima de 6 anos de idade (menores de 15 anos de idade somente acompanhado do responsável).

Data: 24/jul (sáb), das 19:00 às 20:30.

Inscrição: no dia, a partir das 18:30, no balcão do Planetário

Local: Planetário e Observatório

Astronômico do Salão Cultural de Suzuka.

Tema: Constelações de verão e os Planetas.

Lotação: 150, por ordem de chegada

Taxa: Gratuita

\* Poderá ser cancelado caso chova ou esteja nublado.

Ligue após às 16:30 para confirmar.

## Festa Julina – EAS Suzuka

< Informações: SIFA >

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp

Data: 11/jul (dom), das 10:00 às 15:00.

Local: EAS Suzuka

Suzuka shi Douhaku 5-23-29

Conteúdo: Apresentação de Quadrilha, música típicas, dança, bingo e muitas outras atrações!

Entrada: Gratuita

Maiores informações: EAS Suzuka ☎059-367-1280.

## Exposição – Oração para a Paz

(平和への祈り展)

< Informações: Divisão da Política de Direitos Humanos >

☎059-382-9011 ✉jinkenseisaku@city.suzuka.lg.jp

Data: 22/jul (qui) a 24/jul (sáb)

das 10:00 às 19:00 (dia 24 será até às 17:00).

Local: Salão Cultural de Suzuka (Satsuki Plaza)

Conteúdo:

**Exposição de painéis:** Ser humano e a Bomba atômica, ilustração explicativa sobre a bomba, fotos, etc.

**Exibição de Video:** desenho animado, documentário.

**Participe:** Vamos fazer dobraduras de Tsuru (Grou) e enviar para Hiroshima; vamos ler livros ilustrados sobre a paz.

**Palestra especial:** Saiba mais sobre a Bomba Atômica (dia 22, das 13:30 às 15:00), e relatos de pessoas que passaram por uma guerra (dia 24, das 13:30 às 15:00).

**Entrada:** gratuita



## Encontro para observar os peixes do rio

(川のおさかな観察会)

< Informações: Divisão de Política Ambiental >

☎059-382-7954 ✉kankyoseisaku@city.suzuka.lg.jp

Será realizado encontro para observar os peixes do Rio Suzuka.

Para: Maiores de 10 anos de idade.

\* Menores de 12 anos de idade, somente acompanhado do responsável.

Data: 24/jul (sáb), das 10:00 às 11:30

\* Em caso de chuva ou se o nível do rio estiver muito alto será realizado no dia 31/jul (sáb).

Local: Margens do Rio Suzuka.

Vagas: 20 (se o número de inscritos for maior que o número de vagas, será realizado sorteio).

Taxa: Gratuita.

Inscrição: Até 12/jul (seg), por cartão postal, e-mail ou fax à Divisão de Política Ambiental. Informe endereço, nome, idade, telefone para contato e o número de pessoas que irão participar.

\* Os detalhes serão encaminhado posteriormente.

\* Use roupas, meia e calçado que possa molhar. Não poderá participar usando sandálias ou descalço.

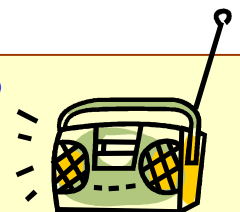


## Informações da Prefeitura na Home Page ou Rádio

Home Page	Português	<a href="http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html">http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html</a>
	Espanhol	<a href="http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html">http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html</a>
	Inglês	<a href="http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html">http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html</a>

Radio FM Suzuka Voice FM78.3MHZ – em português, aos sábados, das 17:55 às 18:00

< Informações: Divisão de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp >



# COMUNICADO DO HOKEN CENTER



## Exames Médicos

< Informações: KENKO ZUKURI KA (Divisão de Saúde Pública) >

☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de exame/ Público Alvo	Data	Local	Vagas/ dia	Valor	Inscrição
<b>Câncer de Estômago (Bário)</b> Pessoas com mais de 40 anos	16/setembro (qui) 9 : 00 ~ 11 : 00	Hoken Center	40	¥1,000	Por telefone, a partir de 29 de julho (qui)
※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame. ※ Pessoas com histórico de cirurgia no estômago ou intestino grosso não poderão se submeter ao exame. ※ Faça jejum absoluto e não fume a partir das 21:00 do dia anterior.					

- ☆ Os exames são destinados à japoneses e estrangeiros registrados como residentes na cidade de Suzuka;
- ☆ Não é possível se submeter duas vezes ao mesmo exame durante o ano fiscal em vigor (abril de 2010 a março de 2011);
- ☆ Pessoas com 40 anos ou mais, que possuem **caderneta de saúde**, deve trazê-la consigo;
- ☆ Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame;
- ☆ Não dispomos de intérpretes no Hoken Center. Por favor, venha acompanhado de alguém que saiba falar japonês;

### Exame para crianças com 1 ano e seis meses de idade

Data do exame: 22 e 29/jul.

Para: Crianças nascidas de 18/dez/2008 a 22/jan/2009.

Conteúdo: Consulta com pediatra, exame dentário, medidas corporais, orientação quanto à saúde, orientação nutricional, outros.



### Exame para crianças com 3 anos de idade

Data do exame: 7 e 8/jul.

Para: Crianças nascidas de 1/jan/2007 a 31/jan/2007.

Conteúdo: Consulta com pediatra, exame dentário, exame de urina, medidas corporais, orientação quanto à saúde, orientação nutricional, outros.



- ※ Foi encaminhado via correio, notificação para as famílias com crianças em idade correspondente.
- ※ Se tiver, leve a Caderneta Materno Infantil.
- ※ O exame é gratuito.
- ※ Para alterar o dia do exame, entre em contato com a Divisão de Saúde Pública.

## As boas maneiras no cotidiano

Se você mora próximo a outras pessoas lembre-se que cada pessoa têm um modo de pensar e hábitos diferentes de outras. Para que todos possamos conviver de forma harmoniosa devemos tomar alguns cuidados, como por exemplo:

- ☆ Não fazer churrasco na varanda do apartamento;
- ☆ Não incomodar os vizinhos com som alto;
- ☆ Brincar com fogos de artifício (hanabi) somente em locais autorizados e limpar o local depois;
- ☆ Não conversar à noite em voz alta do lado de fora da casa.

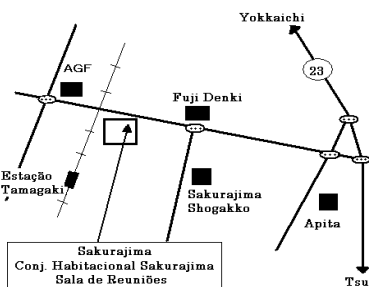


< Informações: Divisão de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp >

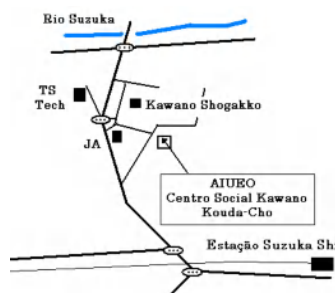


## Curso de Japonês

Curso	Tipo de Curso	Contato	Dia/aulas
<b>AIUEO</b>	Ensina desde o básico, conforme o nível do aluno	Escritório ☎080-1554-3093	3,17,24,31 18:00~19:30
<b>SIFA</b>	Para pessoas que querem aprender o hiragana, katakana e conversação para o dia-a-dia	Escritório ☎059-383-0724	1,8,15,22,29 19:00~20:30
<b>Curso de Japonês Sakurajima</b>	Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência nível 1	Hatsumi Toma (brasileira) ☎059-384-2649 * após às 19:00	7,14,21,28 19:30~21:00
<b>Curso de Japonês Makira Iroka</b>	Ensina desde o básico ao intermediário.	Escritório ☎080-3680-8049 * das 19:00 às 22:00	10,24 10:30~12:00



Sakurajima



AIUEO



Makita Iroha Kyoshitsu